Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ben-Abinadab nad całym Nafat-Dor – jego żoną była Tafat,\* córka Salomona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ben-Abinadab nad całym Nafat-Dor; jego żoną była Tafat, córka Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Abinadaba — nad całym obszarem Dor; jego żoną była Tafat, córka Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn Abinadaba, który trzymał wszystkie granice Dor, a Tafet, córkę Salomonową, miał za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Benabinadab, którego wszytek Nefatdor; Tafetę, córkę Salomonowę, miał za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Abinadab miał wszystkie wzgórza koło Dor, a za żonę miał Tafat, córkę Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ben-Abinadab był nad całym Nafat-Dor; żoną jego była Tafat, córka Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Abinadab zarządzał całą wyżyną Doru, a jego żoną była Tafat, córka Salomona; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Abinadab miał obszar wokół Dor. Jego żoną była Tafat, córka Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ... Syn Abinadaba, na całym wzniesieniu Dor. On miał za żonę córkę Salomona Tafat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хінанадав і Анафаті, муж Тавлит, дочка Соломона була йому за жінку, один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ben–Abinadab – całe Nafat Dor; później miał on za żonę córkę Salomona – Tafatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syn Abinadaba – całe pasmo górskie Dor (Tafat, córka Salomona, została jego żoną); |

1. 1) Tafat, טָפַת , czyli: kropelka, forma imienia, ze względu na zakończenie, wczesna. [↑](#footnote-ref-2)